

**No. 41993**

---

**United States of America  
and  
Japan**

**Agreement between the United States of America and Japan concerning the acquisition and production in Japan of the Hydra 70 Rocket System. Tokyo, 31 March 1989**

**Entry into force:** *31 March 1989, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and Japanese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Japon**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'acquisition et à la production au Japon du système de fusées Hydra 70. Tokyo, 31 mars 1989**

**Etrée en vigueur :** *31 mars 1989, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et japonais*

**Enregistrement auprès dn Secrétariat des Natioues Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

Tokyo, March 31, 1989

No. 180

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as the "MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

In pursuance of this provision, the representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions concerning a program for the acquisition and production in Japan of the Hydra 70 Rocket Systems and related equipment and materials (hereinafter jointly referred to as the "Systems"). The following is the understanding of the Government of the United States of America regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements concluded under paragraph 3, the Government of Japan will acquire or produce and the Government of the United States of America will authorize the sale or production of the Systems, which consist of tactical rockets, practice rockets, lightweight rocket launchers and related equipment and materials.

2. The production of the Systems will be undertaken through the participation of the industries of the United States of America and Japan. The above-mentioned program will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956. The detailed arrangements to implement the present understanding will be those arrangements concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments concerning the acquisition and production in Japan of the Systems, and any subsequent amendments thereto.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be re-

garded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

L. DESAIX ANDERSON  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Embassy of the United States of America

His Excellency Sousuke Uno,  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十九年三月三十一日に東京で

日本国外務大臣



アメリカ合衆国

臨時代理大使　エ・デセイ・アンダーソン殿

アメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。)に従つて実施される。その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結されるシステムの日本における生産及び取得に関する取極及びその修正である。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところにより行う。

本官は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この討議の結果によるアメリカ合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、戦闘用ロケット、訓練用ロケット及び軽量ロケット・ランチャー並びに関連する装備及び資材から成るシステムを取得し又は生産し、アメリカ合衆国政府は、この販売又は生産を承認する。

2 システムの生産は、アメリカ合衆国及び日本国の企業が参加して実施される。アメリカ合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行うことにより、前記の計画を補足する。

3 この了解は、MDA協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための

[ JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS ]

II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Charge  
d'Affaires ad interim*

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本官は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定（以下「MD A 協定」という。）に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。

この規定に従つて、アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、ハイドラー七十ロケット・システム並びに関連する装備及び資材（以下「システム」と総称する。）の取得及び日本における生産に関する計画について討議を行いました。

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]<sup>1</sup>

II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

Tokyo, March 31, 1989

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

SOUSUKE UNO  
Minister for Foreign Affairs of Japan

Mr. L. Desaix Anderson  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*Le Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre des Affaires étrangères du Japon*

Tokyo, le 31 mars 1989

No 180

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 8 mars 1954 (ci-après désigné "l'Accord MDA"), qui prévoit notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont ils seront convenus entre eux.

En application de cette disposition, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon ont eu des entretiens relatifs à un programme pour l'acquisition et la production au Japon du système de fusées Hydra 70 et des équipements et matériels connexes (ci-après désigné conjointement comme "le Système"). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés :

1. Conformément aux arrangements détaillés conclus en vertu du paragraphe 3, le Gouvernement du Japon achètera ou construira et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera la vente ou la production des Systèmes qui consistent en roquettes tactiques, roquettes d'entraînement, lanceurs de roquettes légères, ainsi que les équipements et matériels connexes.

2. La production des Systèmes sera entreprise avec la participation des industries américaines et japonaises. Le programme susmentionné sera complété par la vente directe par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement du Japon.

3. Le présent projet sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord MDA et aux arrangements conclus à ce titre, y compris l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon ayant pour objet de faciliter l'échange de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Tokyo le 22 mars 1956. Les arrangements détaillés pour exécuter le projet en question seront ceux conclus entre les autorités compétentes des deux Gouvernements concernant l'acquisition et la production au Japon des Systèmes, ainsi que tous amendements ultérieurs à ce sujet.

4. Les obligations financières et les dépenses encourues par le Gouvernement japonais, au titre du présent projet, et tous les arrangements qui seront pris à ce titre, devront faire l'objet d'une autorisation budgétaire, conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon.

Je me permets de suggérer que, si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisir cette occasion, etc.

Le Chargé d'Affaires par intérim  
des États-Unis d'Amérique  
L. DESAIX ANDERSON  
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Sousuke Uno  
Ministre des Affaires étrangères  
Tokyo

II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Japon au Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique par intérim*

Tokyo, le 31 mars 1989

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

J'ai le plaisir de vous confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Japon et d'accepter que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisiss cette occasion etc.

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,  
SOUSUKE UNO

Monsieur L. Desaix Anderson  
Chargé d'Affaires par intérim  
des États-Unis d'Amérique

